

1984 21. nov. gjørelse skal være endelig og bindende, og skal håndheves i overensstemmelse med innenlandsk lov. Voldgiftsdomstolen skal, etter anmodning av hvilken som helst av de berørte parter, angi grunnlaget for og begrunne sin avgjørelse.

Hver av de berørte parter skal dekke omkostningene for sin egen voldgiftsmann og sin deltagelse i voldgiftsforhandlingene. Utgiftene til formannen for hans utførelse av voldgiftsoppgaven skal dekkes likt av de berørte parter.

3. Enhver annen tvist angående en investering mellom den ene Kontraherende Part og en statsborger eller foretak i den annen Kontraherende Part skal avgjøres gjennom lokale rettsmidler hos den ene Kontraherende Part i henhold til dens lover og forskrifter. Slike avgjørelser skal dog ikke hindre noen av de to Kontraherende Parter fra å benytte den fremgangsmåten som er angitt i Artikkel VIII når en tvist gjelder fortolkningen eller gjennomføringen av denne avtalen.

4. Angående Artikkel II:

Denne avtalen skal også gjelde for investeringer foretatt av statsborgere eller foretak i en Kontraherende Part i det havområde eller på den kontinentalsokkel hvor den annen Kontraherende Part utøver sin suverenitet, suverenitetsrettigheter eller jurisdiksjon.

Utførelsen i to eksemplarer i Beijing den 21. november 1984 på norsk, kinesisk og engelsk. Samtlige tekster skal ha lik gyldighet. I tilfelle av divergenser i oversettelsen skal den engelske teksten legges til grunn.

1985 13. juni **Avtale mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Demokratiske Sosialistiske Republikken Sri Lankas Regjering om fremme og beskyttelse av investeringer.*)**

Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lankas Regjering og Kongeriket Norges Regjering;

SOM ØNSKER å skape gunstige vilkår for økt økonomisk samarbeid seg imellom og særlig for investeringer foretatt av den ene statens borgere og selskaper på den andre statens territorium;

SOM ERKJENNER at fremme av slike investeringer og deres gjensidige beskyttelse gjennom en internasjonal avtale vil bidra til å

*) I henhold til kgl.res. av 8. mars 1985 ble avtalen undertegnet i Oslo 13. juni 1985. Avtalen trådte i kraft samme dag.

stimulere forretningsmessige initiativ og øke velstanden i begge stater; 1985 13. juni

ER BLITT enige om følgende:

Artikkel I Definisjoner

1. For denne Avtales formål:
- a) «investering» betyr alle slags aktiva og særlig, men ikke utelukkende:
 - (iii) rørlig og fast eiendom og andre rettigheter in rem som pantedrettigheter, servitutter, tilbakeholdsrett bruksrett og lignende rettigheter;
 - (ii) aksje-, obligasjons-, ihendehaverobligasjons- og lignende interesser i selskaper;
 - (iii) krav på penger eller på enhver ytelse som har økonomisk verdi;
 - (iv) opphavsrettigheter, industriell eiendomsrett (som f.eks. patenter på oppfinnelser, firmamerker, industriell design), know-how, varemerker og goodwill;
 - (v) forretningskonsesjoner i henhold til lov eller kontrakt, herunder konsesjoner til leting etter, dyrking, utvinning eller utnyttelse av naturressurser.
 - b) «avkastning» betyr de summer en investering kaster av seg, herunder særlig men ikke utelukkende fortjeneste, renter, kapitaløkning, utbytte, royalties eller gebyrer.
 - c) «borgere» betyr når det gjelder Sri Lanka og Norge, fysiske personer som er statsborgere i en av statene i henhold til vedkomende stats lover.
 - d) «selskaper» betyr når det gjelder Sri Lanka og Norge, selskaper, firmaer eller foreninger som er inkorporert eller konstituert i henhold til gjeldende lov i hvilken som helst del av henholdsvis Sri Lanka og Norge.
 - e) «territorium» betyr, når det gjelder Sri Lanka og Norge, det territorium som utgjør henholdsvis Den demokratiske sosialistiske republikken Sri Lanka og Kongeriket Norge.
2. Dersom en investering på den ene Kontraherende Parts territorium overveies av et selskap som ikke dekkes av definisjonen i denne Artikkelens første ledd, bokstav (d), men hvor aksjene hovedsakelig eies av den andre Kontraherende Parts selskaper eller borgere, skal den første Kontraherende Part, dersom den tillater investeringen, ved gjensidig avtale mellom de to Kontraherende Parter betrakte selskapet som beskyttet i henhold til denne Avtalen for såvidt angår nevnte investering.

Artikkel 2
Avtalens anvendelse

1. Denne Avtale skal bare gjelde investeringer som foretas i samsvar med vertslandets lover, forskrifter og prosedyrer.

2. Med forbehold for bestemmelsen i denne Artikkels første ledd, skal denne Avtale gjelde alle investeringer på den ene Kontraherende Parts territorium som er foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper før eller etter denne Avtales ikrafttreden.

Artikkel 3

Fremme og beskyttelse av investeringer

1. Hver Kontraherende Part skal, i samsvar med dens rett til å utøve myndighet i henhold til dens lover, oppmuntre og legge forholdene til rette for at den andre Kontraherende Parts borgere og selskaper kan foreta investeringer på dens territorium som er i tråd med dens generelle økonomiske politikk.

2. Investeringer foretatt av den ene Kontraherende Parts borgere eller selskaper skal til enhver tid behandles rettmessig og nyte full beskyttelse og sikkerhet på den andre Kontraherende Parts territorium.

Artikkel 4

Bestemmelse om mestbegunstigelse

Med forbehold for bestemmelsen i Artikkel 5, skal ingen av de Kontraherende Parter på sitt territorium behandle investeringer som er tillatt i samsvar med bestemmelsene i Artikkel 3, eller avkastning som tilkommer den andre Parts borgere eller selskaper, mindre gunstig enn de behandler investeringer eller avkastninger til borgere eller selskaper fra ethvert tredjeland.

Artikkel 5

Unntagelser

Bestemmelsene i denne Avtale vedrørende tilståelser av ikke mindre gunstig behandling enn den som tilstås tredjelandets borgere eller selskaper skal ikke tolkes slik at en Kontraherende Part forpliktes til å la den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper nyte godt av behandling, preferanser eller privilegier som følger av:

- a) noen som helst nuværende eller fremtidig tollunion eller lignende interansjonal overenskomst som en av de Kontraherende Parter er eller måtte bli tilsluttet; eller

- b) noen som helst internasjonal avtale eller ordning som helt eller hovedsakelig dreier seg om beskatning eller noen som helst nasjonal lovgivning som helt eller hovedsakelig gjelder beskatning.

Artikkel 6

Ekspropriasjon

1. Ingen av de Kontraherende Parter skal treffe tiltak som berøver statsborgere eller selskaper tilhørende den andre Kontraherende Part noen investering, med mindre følgende betingelser oppfylles:

- a) tiltakene treffes ut fra almene hensyn og i henhold til lov;
b) tiltakene er ikke-diskriminerende; og
c) tiltakene ledsages av bestemmelser om rask betaling av dekkende og effektiv erstatning, som skal være fritt overførbare mellom de Kontraherende Parter territorier.
d) Slik erstatning skal tilsvare investeringens verdi umiddelbart før ekspropriasjonen, og skal omfatte renter etter en normal forretningsmessig sats inntil betalingsdatoen.

2. Bestemmelsen i denne Artikkels første ledd får også anvendelse på løpende inntekter av en investering og, ved eventuell likvidasjon, beløpet som derved realiseres.

Artikkel 7

Hjemføring av investeringer

1. Hver av de Kontraherende Parter skal, med forbehold for deres lover og forskrifter og uten unødig opphold tillate overført i hvilken som helst fritt konvertibel valuta:

- a) netto-overskudd, utbytte, royalties, teknisk assistanse og tekniske gebyrer, renter og andre løpende inntekter av enhver investering foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper;
b) utbytte av total eller delvis likvidasjon av hvilken som helst investering foretatt av den andre Kontraherende Parts borgere eller selskaper;
c) midler som utgjør tilbakebetaling av lån gitt til den ene Kontraherende Parts borgere eller selskaper som begge Kontraherende Parter har godkjent som investering; og
d) midler opptjent av den andre Kontraherende Parts borgere som har arbeidstillatelse i forbindelse med investeringer på den førstes territorium.

- 1985 2. De Kontraherende Parter forplikter seg til å gi overføringer som
13. juni nevnt i denne Artikkels første ledd en like gunstig behandling som
den som tilstås overføringer som skriver seg fra investeringer foretatt
av et hvilket som helst tredjelandets borgere eller selskaper

Artikkel 8

Lover

For å rydde enhver tvil av veien, erklæres det at alle investeringer
i henhold til denne Avtale skal være underlagt gjeldende lov på den
Kontraherende Parts territorium hvor slike investeringer er foretatt.

Artikkel 9

Henvisning til Det internasjonale senter for bileggelse av
investeringstvister

1. Hver Kontraherende Part samtykker med dette i at enhver juri-
disk tvist som måtte oppstå mellom en Kontraherende Part og en
borger eller et selskap som tilhører den andre Kontraherende Part om
en investering som sistnevnte har foretatt på førstnevntes territorium,
skal legges frem for Det internasjonale senter for bileggelse av in-
vesterings tvister mellom stater og andre staters borgere som ble åpnet
for undertegning i Washington 18. mars 1965.

2. Et selskap som er inkorporert eller konstituert i henhold til gjel-
dende lover på territoriet til den ene Kontraherende Part, og hvor fler-
tallet av aksjene før tvisten oppstår eies av den andre Kontraherende
Parts borgere eller selskaper, skal i henhold til Konvensjonens Artikk-
kel 25 (2) (b) behandles som den andre Kontraherende Parts selskap.
Dersom en slik tvist skulle oppstå og enighet mellom partene i denne
tvisten eller en sluttbehandling av tvisten ikke kan oppnås innen 12
måneder gjennom interne rettsmidler eller på annen måte, og angjel-
dende borger eller selskap også samtykker skriftlig i at tvisten legges
frem for Senteret til avgjørelse ved forlik eller voldgift i henhold til
Konvensjonen, kan hver part iverksette saksbehandlingen ved å rette
en anmodning om dette til Senterets Generalsekretær som bestemt i
Konvensjonens Artikler 28 og 36. Oppstår det uenighet om hvorvidt
forlik eller voldgift er den mest hensiktsmessige fremgangsmåten,
skal den berørte borger eller det berørte selskap ha rett til å velge.
Den Kontraherende Part som er part i tvisten skal ikke på noe tids-
punkt under forhandlingene eller fullbyrdelsen av en dom reise som
en innvending at den borger eller det selskap som er den annen part i
tvisten i henhold til en forsikringskontrakt har mottatt hel eller delvis
erstatning for sine tap.

3. Ingen av de Kontraherende Parter skal forfølge en tvist som er 1985
henvist til Senteret gjennom diplomatiske kanaler, med mindre: 13. juni
- a) Senterets Generalsekretær, eller en forlikskommisjon eller en
voldgiftsrett som Senteret har opprettet, finner at tvisten ikke hø-
rer inn under Senterets jurisdiksjon, eller
- b) den andre Kontraherende Part skulle unnlate å rette seg etter
eller overholde en kjennelse som en voldgiftsrett har avsagt.

Artikkel 10

Tvister mellom de Kontraherende Parter

1. Tvister mellom De Kontraherende Parter angående denne Av-
tales fortolkning eller anvendelse bør om mulig løses ad diplomatisk
vei.

2. Dersom en tvist mellom de Kontraherende Parter ikke kan lø-
ses slik, skal den etter anmodning fra en av de Kontraherende Parter
henvises til en voldgiftsrett.

3. For hver enkelt sak skal en slik voldgiftsrett konstitueres på føl-
gende måte. Innen to måneder etter at anmodning om voldgift er
mottatt, skal hver Kontraherende Part oppnevne ett medlem av ret-
ten. Disse to medlemmer skal deretter velge en borger av et tredje
land som etter godkjennelse av de to Kontraherende Parter skal opp-
nevnes som rettens formann. Formannen skal oppnevnes innen to
måneder etter oppnevnelser av de andre to medlemmer.

4. Dersom de nødvendige oppnevnelser ikke er blitt foretatt inn-
en de frister som er spesifisert i denne Artikkels tredje ledd, kan en
Kontraherende Part, dersom intet annet er avtalt, anmode Presiden-
ten for Den internasjonale domstol om å foreta de oppnevnelser som
måtte være nødvendig. Dersom Presidenten er borger av en Kontra-
herende Part eller av annen grunn er forhindret fra å utøve nevnte
funksjon, skal Visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige
oppnevnelser. Er Visepresidenten borger av en Kontraherende Part
eller likeledes forhindret fra å utøve nevnte funksjon, skal det medlem
av Den internasjonale domstol som rangerer nest etter ham som ikke
er borger av noen Kontraherende Part, og som ikke på annen måte er
forhindret, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser.

5. Voldgiftsretten skal treffe sin avgjørelse ved flertallsbeslutning.
Avgjørelsen skal være bindende for begge Kontraherende Parter.
Hver Kontraherende Part skal dekke omkostningene vedrørende sitt
 eget medlem av retten og sin representasjon under rettens forhand-
 linger; utgiftene vedrørende formannen og de øvrige utgifter skal for-
 deles likt mellom de Kontraherende Parter. Retten kan imidlertid i
 sin dom fastslå at den ene Kontraherende Part skal dekke en større

1985 andel av omkostningene, og denne kjennelse skal være bindende for 13. juni begge Kontraherende Parter. Retten bestemmer selv sin prosedyre.

Artikkel 11

Overføring av rettigheter (subrogasjon)

Dersom en Kontraherende Part i henhold til en garanti den har gitt vedrørende en investering foretar en utbetaling til en av sine borgere eller selskaper, skal den andre Kontraherende Part, uten innvirkning på den første Kontraherende Parts rettigheter i henhold til Artikkelen 10, godkjenne overføringen av enhver rettighet eller ethvert krav som en slik borger eller et slikt selskap måtte ha, til den første Kontraherende Part, og godkjenne at den første Kontraherende Part overtar slik rettighet eller slikt krav.

Artikkel 12

Nasjonal lovgivning eller folkerett

Intet i denne Avtale skal prejudisere noen rettigheter eller goder som i henhold til statens egne lover eller folkeretten tilfaller den ene

Kontraherende Parts borgere eller selskaper på den andre Kontraherende Parts territorium. 1985 13. juni

Artikkel 13

Ikrafttreden, varighet og opphør

1. Denne Avtale skal tre i kraft når den undertegnes.

2. Denne Avtale skal gjelde for et tidsrom på femten år. Deretter skal den gjelde inntil tolv måneder er utløpt fra den dato når en Kontraherende Part sender den andre skriftlig varsel om oppsigelse av Avtalen. Det forutsettes at Avtalens bestemmelser skal fortsette å gjelde, for såvidt angår investeringer foretatt mens Avtalen er gyldig, i en periode på ti år fra opphørsdatoen, og uten å prejudisere senere anvendelse av generelle folkerettslige regler.

Til bekreftelse herav har undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo denne 13 dag i juni 1985 på singalesisk, norsk og engelsk, hvorav alle tre tekster er like autentiske. I tilfelle av divergens, skal den engelskspråklige teksten gjøres gjeldende.